

No. 28648

**LIECHTENSTEIN
and
SWITZERLAND**

Treaty supplementing the Treaty of 29 March 1923 concerning the union of the Principality of Liechtenstein with the Swiss customs territory. Signed at Berne on 26 November 1990

Authentic text: German.

Registered by Liechtenstein on 20 February 1992.

**LIECHTENSTEIN
et
SUISSE**

Traité complétant le Traité du 29 mars 1923 concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse. Signé à Berne le 26 novembre 1990

Texte authentique : allemand.

Enregistré par Liechtenstein le 20 février 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN
UND DER SCHWEIZ BETREFFEND ERGÄNZUNG DES VER-
TRAGS VOM 29. MÄRZ 1923 ÜBER DEN ANSCHLUSS DES FÜR-
STENTUMS LIECHTENSTEIN AN DAS SCHWEIZERISCHE
ZOLLGEBIET

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein
und
der Schweizerische Bundesrat

haben beschlossen, den Vertrag vom 29. März 1923 über den Anschluss
des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet zu
ergänzen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten
ernannt:

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

S. D. Prinz Nikolaus von Liechtenstein,
Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
des Fürstentums Liechtenstein,

Der Schweizerische Bundesrat:

Botschafter Mathias Krafft,
Leiter der Direktion für Völkerrecht,

die nach Bekanntgabe ihrer in guter und gehöriger Form befundenen
Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Art. 1

Der Vertrag vom 29. März 1923 über den Anschluss des Fürstentums
Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet wird durch einen Art.
8bis mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Art. 8bis

Das Recht des Fürstentums Liechtenstein, selbst Vertragsstaat in-
ternationaler Übereinkommen oder Mitgliedstaat Internationaler Or-

ganisationen zu werden, denen die Schweiz angehört, wird durch diesen Vertrag nicht eingeschränkt.»

Art. 2

Der vorliegende Vertrag unterliegt der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Bern ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache am 26. November 1990.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
Prinz NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

Für die Schweiz. Eidgenossenschaft:
MATHIAS KRAFFT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND SWITZERLAND SUPPLEMENTING THE TREATY OF 29 MARCH 1923 CONCERNING THE UNION OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN WITH THE SWISS CUSTOMS TERRITORY²

His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein and
The Swiss Federal Council

Have decided to supplement the treaty of 29 March 1923 concerning the union of the Principality of Liechtenstein with the Swiss Customs Territory² and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: His Serene Highness Prince Nikolaus von Liechtenstein, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Principality of Liechtenstein;

The Swiss Federal Council: Ambassador Mathias Krafft, Head of the International Law Administration;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Treaty of 29 March 1923 concerning the union of the Principality of Liechtenstein with the Swiss Customs Territory shall be supplemented by an Article 8 *bis*, which shall read as follows:

“Article 8 bis

The right of the Principality of Liechtenstein itself to become a contracting State under international agreements or a member State of international organizations to which Switzerland is a party or belongs shall not be affected by this Treaty.”

Article 2

The present Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne. The Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 28 August 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXI, p. 232.

DONE at Berne, in duplicate in the German language, on 26 November 1990.

For the Principality of Liechtenstein:

[*Signed*]

Prince NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

For the Swiss Confederation:

[*Signed*]

MATHIAS KRAFFT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LA
SUISSE COMPLÉTANT LE TRAITÉ DU 29 MARS 1923 CONCER-
NANT LA RÉUNION DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTEN-
STEIN AU TERRITOIRE DOUANIER SUISSE²

Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant de Liechtenstein et le Conseil fédéral suisse,

Ont décidé de compléter le Traité du 29 mars 1923 concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse², et ont désigné dans ce but leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Altesse Sérénissime le Prince régnant de Liechtenstein : S.A.S. le Prince Nikolaus von Liechtenstein, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Principauté de Liechtenstein,

Le Conseil fédéral suisse : L'Ambassadeur Mathias Krafft, Chef de la Division du droit international,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Traité du 29 mars 1923 concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse, est complété par un article 8 *bis* dont la teneur est la suivante :

« *Article 8 bis*

Le droit de la Principauté de Liechtenstein de devenir elle-même Etat contractant de conventions internationales ou Etat membre d'organisations internationales auxquelles la Suisse est partie, n'est pas limité par le présent Traité. »

Article 2

Le présent Traité sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berne dans le plus bref délai possible. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Berne, en double exemplaire, en langue allemande, le 26 novembre 1990.

Pour la Principauté de Liechtenstein :

[Signé]

Prince NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN

Pour la Confédération suisse :

[Signé]

MATHIAS KRAFFT

¹ Entré en vigueur le 28 août 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XX1, p. 232.